

(N° 444)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 20 JUILLET 1923.

Projet de loi modifiant l'article premier de la loi du 9 juillet 1858
concernant l'introduction d'une nouvelle pharmacopée officielle ⁽¹⁾.

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (2), PAR M. MEYSMANS.

MESSIEURS,

Alors que toute la vie politique belge a été, durant ces derniers mois, encombrée et empoisonnée par des débats linguistiques, il est assez inattendu de voir le Gouvernement exposer le Parlement à s'engager dans un nouveau débat de la même nature, et cela sans nécessité, sans utilité.

L'article 1^{er} de la loi du 9 juillet 1858 sur l'introduction d'une nouvelle pharmacopée officielle est libellé dans les termes suivants :

« Des arrêtés royaux déterminent les mesures jugées nécessaires pour la rédaction et la publication de la pharmacopée, ainsi que pour les modifications à y apporter par la suite.

» Le texte latin est seul officiel. »

C'est ce second paragraphe que le projet de loi actuel propose d'abroger. Pourquoi ?

La Commission a vainement interrogé l'horizon et le ciel pour percevoir, en quelque coin de l'espace, l'écho d'une plainte ou d'une réclamation contre le régime actuel, qui consacre l'emploi du latin dans la pharmacopée.

Quels inconvénients se sont révélés ? Quels abus ont été signalés ? Quelle catastrophe a été entrevue ?

(1) Projet de loi, n° 376.

(2) La Commission, présidée par M. DE BUE, était composée de MM. BRANQUART, COUSOT, DE BUE, DE JAEGER, FISCHER, GOLLIER, LAMBORELLE, MEYSMANS et ROMBAUTS.

Ce fut toujours et ce reste un principe sain et élémentaire, qu'il ne fallait légiférer que là où un besoin apparaissait, là où un mal était à combattre, *Plurimae leges, pessima res publica*.

D'après l'Exposé des motifs, la Commission de la Pharmacopée, au moment où elle entreprenait la revision de la pharmacopée, a exprimé cet avis que le texte latin n'offrait aucune utilité et ne laissait aux traductions française et flamande que le rôle de simple traduction officieuse.

Mais quelles conséquences fâcheuses en résulte-t-il donc?

Le langage latin dans la pharmacopée est, pour les initiés, qui seuls ont à l'utiliser, un langage clair, non susceptible d'interprétations contradictoires, attribuant à chaque terme un sens unique. N'est-ce pas, surtout dans une matière pareille, un avantage appréciable? D'autre part, la Section centrale qui fut chargée de l'examen de la loi de 1858, estima qu'en adoptant le latin, elle évitait que l'une de nos deux langues nationales n'acquît la prédominance sur l'autre. N'était-ce pas une attitude sage?

Une observation mérite à cette occasion d'être présentée. Alors que le projet de loi se borne à abroger l'alinéa second de l'article premier de la loi du 9 juillet 1858, qui reconnaît que seul le texte latin de la pharmacopée est officiel, l'Exposé des motifs affirme que « conséquemment » les rédactions française et flamande auront « la valeur de textes officiels ».

Nous estimons que c'est là une conclusion forcée et inexacte. En effet, la loi de 1858, en son article premier, que nous rappelons plus haut de façon complète, proclame dans son alinéa premier que c'est par voie d'arrêtés royaux que doivent être réglées les questions relatives à la rédaction et à la publication de la pharmacopée.

L'abrogation du seul alinéa 2 ne résoud donc nullement, dans le sens de l'équivalence officielle des rédactions française et flamande de la pharmacopée, l'attribution de la valeur de textes officiels à ces deux rédactions. En effet, l'alinéa premier subsiste, et il faudra nécessairement un arrêté royal pour régler la question.

Que décidera cet arrêté royal? A-t-on le droit de préjuger de sa teneur? Quelles critiques méritera-t-il?

En résumé, la Commission, à l'unanimité, a estimé que le projet de loi était inutile et peut-être nuisible, ne répondait à aucune nécessité et pouvait soulever des conflits regrettables. Elle en propose le rejet.

Le Rapporteur,
L. MEYSMANS.

Le Président,
XAVIER DE BUE.

(N^o 414)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 20 JULI 1923.

**Wetsontwerp tot wijziging van artikel 1 der wet van 9 Juli 1858 aangaande
het invoeren eener nieuwe officieele pharmacopœa (1).**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (2) UITGEBRACHT DOOR
DEN HEER MEYSMANS.

MINE HEEREN,

Terwijl geheel het Belgisch politiek leven, in dezen jongsten tijd, belemmerd en vergiftigd is geworden door de taaldebatten, mag men zich verwonderen dat de Regeering het Parlement blootstelt om, zonder noodzakelijkheid en zonder nut, een nieuw debat van dien aard aan te binden.

Het eerste artikel der wet van 9 Juli 1858 in zake het invoeren eener nieuwe officieele pharmacopœa luidt als volgt :

« Bij Koninklijk besluit worden de noodige maatregelen bepaald voor het opstellen en het bekendmaken der pharmacopœa, alsmede voor de nadien er aan toe te brengen wijzigingen. »

« Alleen de Latijnsche tekst is officieel. »

Deze tweede paragraaf wil het onderhavig wetsontwerp doen wegvallen.

Waarom ?

Te vergeefs heeft de Commissie den gezichteinder gepeild en den hemel onder-
vraagd om ergens, in een boekje van de ruimte, den weergalm te vernemen van
een klacht of van een bezwaar tegen het huidige regime waarbij het gebruik van
het Latijn in de pharmacopœa wordt gehuldigd.

Welke bezwaren deden zich voor? Welke misbruiken werden aangeklaagd?
Welke ramp wordt er voorzien?—

(1) Wetsontwerp, n^o 376.

(2) De Commissie, voorgezeten door den heer DE BUE, bestond uit de heeren BRAN-
QUART, COUSOT, DE BUE, DE JAEGER, FISCHER, GOLLIER, LAMBORELLE, MEYSMANS en ROMBAUTS.

Steeds was het en het blijft een deugdelijk en elementair beginsel dat men geene wetten zou moeten maken dan wanneer er een behoefte zich doet gevoelen, en een kwaad te bestrijden is, « *Plurimæ leges, pessima res publica* ».

Volgens de Memorie van Toelichting, heeft de Commissie der Pharmacopœa, op het oogenblik dat zij de herziening der pharmacopœa aanving, dit advies geuit : dat de Latijnsche tekst geen het minste nut aanbood en dat de Fransche en Vlaamsche vertalingen slechts de rol van eenvoudige officieuse vertalingen zouden vervullen.

Doch welke bezwaarlijke gevolgen kan dit hebben?

De Latijnsche taal in de pharmacopœa is voor de ingewijden, die alleen dezelve moeten gebruiken, een klare taal, niet vatbaar voor tegenstrijdige verklaringen, waarbij aan elken term een eenig begrip worden gehecht. Inzonderheid, in zulke zaak is dit een groot voordeel. Anderzijds, was de Middenafdeeling, belast met het onderzoek der wet van 1858, van meening dat zij, met het Latijn aan te nemen, vermeed dat een onzer beide landstalen de andere overheerschte. Was dit niet een wijze houding?

Dienaangaande mag de volgende bedenking worden geopperd. Waar het wetsontwerp er zich bij beperkt het tweede lid van het eerste artikel der wet van 9 Juli 1858 in te trekken, erkennende dat alleen de Latijnsche tekst der pharmacopœa officieel is, bevestigt de Memorie van Toelichting dat « dienvolgens » de Fransche en de Vlaamsche teksten de waarde van « officieele teksten » zullen hebben.

Wij zijn van gevoelen dat dit een gedwongen en onjuiste gevolgtrekking is. Inderdaad, in haar eerste artikel, waarvan wij hooger den volledigen tekst hebben gegeven, zegt de wet van 1858, in het eerste lid, dat de quaestie van het opstellen en het bekendmaken der pharmacopœa bij Koninklijk besluit moet worden geregeld.

Door het intrekken alleen van het 2° lid, geeft men geenszins een oplossing; in den zin van de officieele gelijkstelling van de Fransche en de Vlaamsche teksten der pharmacopœa, aan de toekenning der waarde van officieele teksten aan deze beide opstellen. Inderdaad, het eerste lid blijft onveranderd, en er is noodzakelijkerwijs een Koninklijk besluit noodig om de quaestie te regelen.

Wat zal dit Koninklijk besluit beslissen? Heeft men het recht daarover reeds bij voorbaat te oordeelen? Welke kritieken zal het verdienen?

Kortom, de Commissie was eenparig van gevoelen dat het wetsontwerp onnoodig en wellicht schadelijk is, dat het niet beantwoordde aan eenige noodwendigheid en betreurenswaardige conflicten kon doen oprijzen. Zij stelt voor hetzelfde te verwerpen.

De Verslaggever,
L. MEYSMANS.

De Voorzitter,
XAVIER DE BUE.
